

Quando i vostri begli occhi un caro velo

Jacopo Sannazaro (1458-1530)

Luca Marenzio (c.1553-1599)

Il primo libro de madrigali a 5 voci (Gardano press, Venice, 1580)

Canto

Alto

Quinto

Tenore

Basso

Quan-do i vo - stri be-gli oc - chi un ca-ro ve - - - - lo

Quan-do i vo - stri be-gli oc-chi un ca-ro ve - - - - lo

Om-bran-do

Om - bran-do

5

Om - bran - do co - pre sem-pli-cet-to e bian-co, D'u - na ge-la - ta

Om - bran - do co - pre sem-pli-cet-to e bian-co, D'u - na ge-la - ta

Sem-pli-cet-to e bian-co, Om-bran-do co - pre sem-pli-cet-to e bian-co, il

co - pre sem-pli-cet-to e bian-co, D'u - na ge-la - ta

co - pre sem-pli-cet-to e bian-co, D'u - na ge-la - ta

10

fiam - ma E le mi-dol-le un cal - do ge - lo Tra - scor - -

fiam - ma il cor s'al - lu - ma, Ma-don-na, E le mi-dol-le un cal-do ge - lo Tra - scor - re

cor s'al - lu - - ma, Ma-don-na, Tra-scor - - re

fiam-ma il cor s'al - lu - ma, Ma-don-na, E le mi-dol-le un cal-do ge - lo Tra - scor -

fiam - ma il cor s'al - lu - ma, Ma-don-na, Tra-scor - - re

15

re sì, Tra - scor - re sì, ch'a po - co a po - co io
 sì, Tra - scor - re sì, ch'a po - co a po - co io man - co, ch'a po -
 sì, Tra - scor - re sì, ch'a po - co a po - co io man - co,
 - re sì, Tra - scor - re sì, ch'a po - co a po - co io man -
 sì, Tra - scor - re sì, ch'a po - co a po - co io man - co,

20

man - co, io man - co, E l'al - ma per di - let - to si con - su - ma, E l'al - ma,
 - co a po - co io man - co, E l'al - ma per di - let - to si con - su - ma, E l'al - ma per di - let - to
 E l'al - ma per di - let - to si con - su - ma, E l'al - ma per di - let - to
 co, io man - co, E l'al - ma, E l'al - ma per di - let - to
 E l'al - ma, E l'al - ma per di - let - to

25

Co - sì, Co - sì mo - ren - do vi - - - - vo; e
 si con - su - ma, Co - sì, Co - sì mo - ren - do vi - - - - vo; e
 si con - su - ma, Co - sì, Co - sì mo - ren - do vi - - - - vo; e
 si con - su - ma, Co - sì mo - ren - do vi - - - - vo, vi - vo;
 si con - su - ma, Co - sì, Co - sì mo - ren - do vi - - - - vo; e

30

con quel-l'ar-me, On-de uc-ci-de-te, voi po-te-te ai-tar-me, On-de uc-ci-de-te, voi po-te-te ai-tar-me, On-de uc-ci-de-te, voi po-te-te ai-tar-me, On-de uc-ci-de-te, voi po-te-te ai-tar-me, e con quel-l'ar-

35

de uc-ci-de-te, voi po-te-te ai-tar-me, po-te-te ai-tar-me. On-de uc-ci-de-te, voi po-te-te ai-tar-me, On-de uc-ci-de-te, voi po-te-te ai-tar-me. te-te ai-tar-me, On-de uc-ci-de-te, voi po-te-te ai-tar-me. tar-me, On-de uc-ci-de-te, voi po-te-te ai-tar-me, po-te-te ai-tar-me. me, On-de uc-ci-de-te, voi po-te-te ai-tar-me.

Quando i vostri begli occhi un caro velo
 ombrando copre semplicetto e bianco,
 d'una gelata fiamma il cor s'alluma,
 madonna, e le midolle un caldo gelo
 trascorre sì, ch'a poco a poco io manco,
 e l'alma per diletto si consuma:
 Così morendo vivo; e con quell' arme
 che m'uccidete, voi potete aitar-me.

When your lovely eyes are shaded by an intimate veil,
 a covering simple and white,
 my heart is kindled by a frozen flame,
 my lady, and in my bones a hot chill
 passes through, such that little by little,
 in delight my soul is consumed:
 Thus dying, I live, and with those arms
 by which you slew me, you may sustain me.

translation by editor